

Перевод: 'От Якова к Ивану. Что касается твоего письма про деньги, то я знаю, что ты давал за себя деньги. Это знаю, а больше ничего не знаю: как именно ты платил вено (*или*: договорился о вене), дал ли рубль за себя'.

Вено — выкуп за невесту, свадебный дар невесте или ее приданое.

По-видимому, это ответ на просьбу Ивана о том, чтобы Яков подтвердил перед какими-то инстанциями его (Ивана) версию некоторой выплаты (как-то связанной со свадебным договором).

Тождествен ли Яков хозяину усадьбы И-1 (см. Г 60), неизвестно.

Перевод глагола *вѣнитисѧ* как 'платить вено' или 'договариваться о вене' — предположительный: в других др.-р. текстах этот глагол не отмечен. В ст.-сл. языке именно в таком виде, т.е. с *са*, он встретился только однажды — в Зографском ев. (Матф. 10. 29): *не двѣ ли птици пѣназоу вѣните са* 'не две ли птицы продаются (греч. πωλείται) за пенязь (за ассарий)?' Ср. в Мариинском ев. — *вѣнимѣ есте*, в Остромировом (л. 234б) — *цѣнимѣ ксте* (с заменой *вѣнимѣ* на созвучное и в данном контексте почти синонимичное *цѣнимѣ*), в Мстиславовом (л. 33б) — *продакѧ са*. Для грамоты № 30 этот пример, по-видимому, мало что дает. Важнее пример *вѣномь да вѣнить ю собѣ жєну* 'пусть, заплатив вено, возьмет ее себе в жены' (библейская цитата [Исход 22. 16] по рязанской кормчей 1284 г., см. СДРЯ, статья *вѣнити*), где *вѣномь вѣнити* — очевидная *figura etymologica*, которая демонстрирует живую семантическую связь глагола *вѣнити* с *вѣно*. Можно предположить, что *вѣнитисѧ* в грамоте № 30 примерно так же соотносится с *вѣнити*, как *платитисѧ* с *платити* (или, чуть иначе — как *тѣрговатисѧ* с *тѣрговати*). Отметим, что в Слов. XI–XVII (2: 75) *вѣнитисѧ* в грамоте № 30 истолковано как 'оценивать себя' (очевидно, под влиянием примера из Остромирова ев.), в СДРЯ (II: 294) — как 'вернуть долг' (со знаком вопроса) (мотивировка такого перевода неясна).

Графика: 1) ѣ и ѥ станд., *ѣ* → *ѣ/е* (6/1; *е* только в *венилеса*); 2) *у*, *ѣ*, *ѧ*, *и*. В *серебро на собѣ* буква *и* переделана из *д* (левая часть *д* при этом сохранилась).

НВ сохранение *с* в *слєшь*. Конец слова: *слєшь*.

Морфология: *-е* в *дале* (2×), *венилеса*.

Союз *ажє* выступает в изъяснительной функции (вообще говоря, более свойственной союзу *ожє*).

Интересна конструкция с *како ли* и *како ли что* в последней фразе: разделительное *ли ... ли ...* наложено здесь на *како ... како что ...* При этом первое *како* функционирует в роли относительного слова ('каким образом'), второе *же*, по-видимому, образует вместе с *что* сложный союз (с изъяснительным значением). Ср. в Архангельском ев. (л. 136): *не пѣѣтєса, како ли что помыслите, ли что речете ...* (здесь *како* и *что* еще вполне самостоятельны). Для *како ли* ср. также у Фенне (304): *Kakli ty tovar kupis po odin virch all na rosnitzu* (вопрос; *ли ... ли ...* скрыто здесь в *как ли ... аль [из а ли] ...*).

В предложении *како ли что дале ꙗси рубль на собѣ* позиция энклитики *ꙗси* говорит о наличии "ритмико-синтаксического барьера" после *како ли что* (§ 4.28).

Г 62. Грамота № 50 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. кон. XIII – 70-е гг. XIV в., с некоторым предпочтением к 1 пол. XIV в.; Нерев. А)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

Средняя часть

... | ·Г· дежи трѣтиѣ----- (за) радославомо дижа семаѣ
 а воислали ·в· деж[и] · [исполо](виа р)[а]дослала исполовиа ·Г··Г· у·ѣ
 локи · за олександромо лонеского жита · ·Г·Г· улоки олексаѣ
 ндре дале коромолник·у· ·Г· ·у·лки верши волосе на хомутини у|...

Конечная часть

... | искорми ладога ·Г· дежи ондришк·у ·д· улки искормили
 д·Г· улки овиса олександръ с волосомо

Перевод: ‘... 3 дежи ... (может быть: третьего года). За Радославом седьмая дежа. Воиславовы 2 дежи исполовья. Радославова исполовья 13 улков. За Олександром прошлогодного ячменя 13 улков. Олександр дал Коромольнику 3 улка зерна. Волос на Хомутине ...’ Конечная часть: ‘... Ладога 3 дежи. Ондришк 4 улка искормили. 14 улков овса — Олександр с Волосом’. Стоящее перед *Ладога* слово *искорми*, возможно, относится не к Ладоге, а к кому-то, названному в утраченной части текста.

Улок — особая мера зерна, см. № 320/327 (Г 4). Исполовье — половина урожая, отдаваемая владельцу земли арендатором-исполовником. “Седьмая дежа” — вероятно, обозначение седьмой части урожая, подлежащей отдаче (ср. *семокъ* в № 532, Г 77). “Искормили” — отдали представителям администрации на прокорм их лошадей (т. е. в качестве подати, называемой *кормноу* или *кормъ*). Таким образом, грамота содержала роспись недоимок и записи об их погашении.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ = е (с преобладанием е), ѣ → и/е; 2) у ~ у, е, а, о обычное, и. В *сема* и в *Олекса|ндре* буква *а* приписана под строкой, в *искормили* так же приписано *ли* (во всех трех случаях приписанные буквы отчеркнуты дужкой, показывающей, куда они относятся). В *улоки* (2×) *о* — либо элемент скандирования, либо отражение вокалического призвука (см. § 2.23). В *овиса* ‘овса’ *и* — либо просто ошибка, либо элемент “скандирования через *ы/и*” (§ 1.14).

Несколько необычна расстановка точек: во-первых, автор не считает нужным избегать последовательности из двух точек подряд, во-вторых, точками может выделяться буква *у*, начинающая или заканчивающая слово.

Отражение *ѣ как *и* — в окончаниях, а также в *дижа*, *Ондришк*; ср. *е* в *3 дежи* (2×), *2 деж[и]*.

НВ *л* вместо *вл* в *Воислали*, (Р)[а]дослала. Конец слова: *Радославомо*, за *Олександромо*, с *Волосомо*.

Морфология: (-е) в *Олександре*, *Олександръ*, *Волосе* и в *дале*. Двусмысленно окончание -и в *3 дежи* (2×), *2 деж[и]*, *Воислали* и в *3 улки*, *4 улки*, *13 улоки* (2×), *14 улки*.

Грамматическая характеристика словоформы *искорми* из-за обрыва остается неясной. Возможно, здесь просто недописано *ли* или *ле*. Присутствие аориста в соседстве с обычным *искормили* неправдоподобно; но, может быть, мы имеем здесь дело с беззлевым перфектом, ср. *вза љсме* наряду с *взало љсме* в блоке 482+480 (В 27).

Имя (прозвище) *Ладога* отмечено у Веселовского (с. 176) и в НПК (V: 390). Возможно, оно связано с названием одной из разновидностей сига: *лодога*, также *ладога*, *лодуга*, *лудога* (см. Слов. XI–XVII, 8, статья *лодога*); вариативность названия связана с тем, что это заимствование из финского (см. Фасмер, статья *лудога*). У Даля (II: 262) для этой рыбы приведены названия *лодог* и *лодьба*. Последний вариант (содержащий *б*) позволяет предположительно включить в этот же ряд также имя (прозвище) *Ладонга*, представленное в № 141 (В 22). Об имени *Волось* см. Б 135.